

Dott. Leonardo Tonioni
Psicologo e Psicoterapeuta
Ordine Psicologi Regione Emilia Romagna
Sez. A, n° 7727

Vignola (MO), 25 Settembre 2021

Con la presente lo sottoscritto Dott. Leonardo Tonioni affermo di aver conosciuto la traduttrice Lorella Paltrinieri (nata a Modena il 18/08/1960) nel 2017 per una prima commissione di traduzione di documenti, dall'italiano all'inglese, inerenti i miei studi universitari, da spedire nel Regno Unito, seguita nel 2021 da una seconda commissione di traduzione di documenti, sempre dall'italiano all'inglese, inerenti i miei studi di specializzazione in psicoterapia, sempre da spedire in UK.

In entrambe le occasioni ho potuto appurare alcune doti che contraddistinguono l'operare e l'operato di questa Professionista di alta levatura:

- *l'approccio dialogante e co-costruttivo*: il lavoro di Lorella non è calato dall'alto ma Lorella apre e mantiene aperto un dialogo con il committente in merito alla specifica traduzione in divenire, cioè rende partecipe attivo il committente, avviando un confronto ad esempio su quali possano essere i termini più adatti per rendere al meglio il senso della traduzione, in un processo di co-costruzione del risultato;
- *la competenza fondata sullo studio e la ricerca continui*: Lorella, nel proporre le possibili soluzioni ai punti più difficili da tradurre, spiega e dimostra nel dettaglio il perché propone un'ipotesi o più ipotesi alternative di traduzione, formulandole a partire dalle conoscenze acquisite per anni sul campo oppure affinandole con nuove ricerche ad hoc per quella specifica branca dello scibile umano cui la traduzione afferisce, stando così al passo con l'evoluzione della realtà e della lingua.
- *l'umiltà e la dedizione*: in un'epoca in cui a volte la scarsa competenza e professionalità vengono camuffate da una supponente sicurezza di sé e vanesia vanteria, Lorella porta avanti la propria professione e professionalità con l'umiltà che contraddistingue chi sa veramente molto, ovvero chi sa di non sapere tutto e proprio per questo continua con dedizione e fiducia, passo dopo passo, il proprio cammino di crescita professionale e umana.

Vignola (MO), 25 Settembre 2021

Dott. Leonardo Tonioni

